

## Morphosyntactic core features of Kivu Swahili: a synopsis<sup>1</sup>

Paulin Baraka Bose (Bugema University Kampala) and Nico Nassenstein (University of Cologne)

### Summary

This paper aims to summarize the most salient features of Kivu Swahili, the variety of Kiswahili spoken in the Kivu provinces of DR Congo. It addresses the core differences between ECS (Kiswahili as spoken on the Tanzanian coast) and the Swahili from Goma/Bukavu, also taking into consideration contact-induced change and speakers' free variations. The paper aims to illustrate the complex morphosyntax of the language, and questions the general description of the variety as a 'pidginized' or 'simplified' form of Kiswahili, due to its divergence from ECS and the peripheral location of the community of speakers. Moreover, the paper aims to address speakers' acrolectal reference to the standard variety, and discusses this latter against a theoretical background of the 'constructedness' of East Coast Swahili. Some concluding remarks summarize the salient features of Kivu Swahili, and suggest perspectives on more in-depth analyses of the language.

### Zusammenfassung

Der vorliegende Aufsatz fasst die grundlegenden Merkmale des Kivu Swahili zusammen, der in den kongolesischen Kivuprovinzen gesprochenen Varietät. Es werden die Hauptunterschiede zwischen ECS (dem Swahili der tansanischen Küste) und dem Swahili von Goma/Bukavu angesprochen, auch kontakt-induzierten Sprachwandel und die freien Variationen von Sprechern miteinschließend. Die komplexe Morphosyntax der Sprache wird skizziert, und die generelle Beschreibung der Varietät als 'pidginisierte' oder 'simplifizierte' Form des Swahili aufgrund ihrer Divergenz vom ECS und der peripheren Lokalisierung der Sprechergemeinschaft soll kritisch hinterfragt werden. Zudem wird der akrolektale Verweis von Sprechern auf die Standard-Varietät angesprochen, und vor dem theoretischen Hintergrund der 'Konstruiertheit' des Ostküstenswahilis diskutiert. Einige abschließende Bemerkungen runden die hervorstechenden Merkmale des Kivu Swahili ab, und richten die Perspektive auf eine weitere tiefgehende Analyse der Sprache.

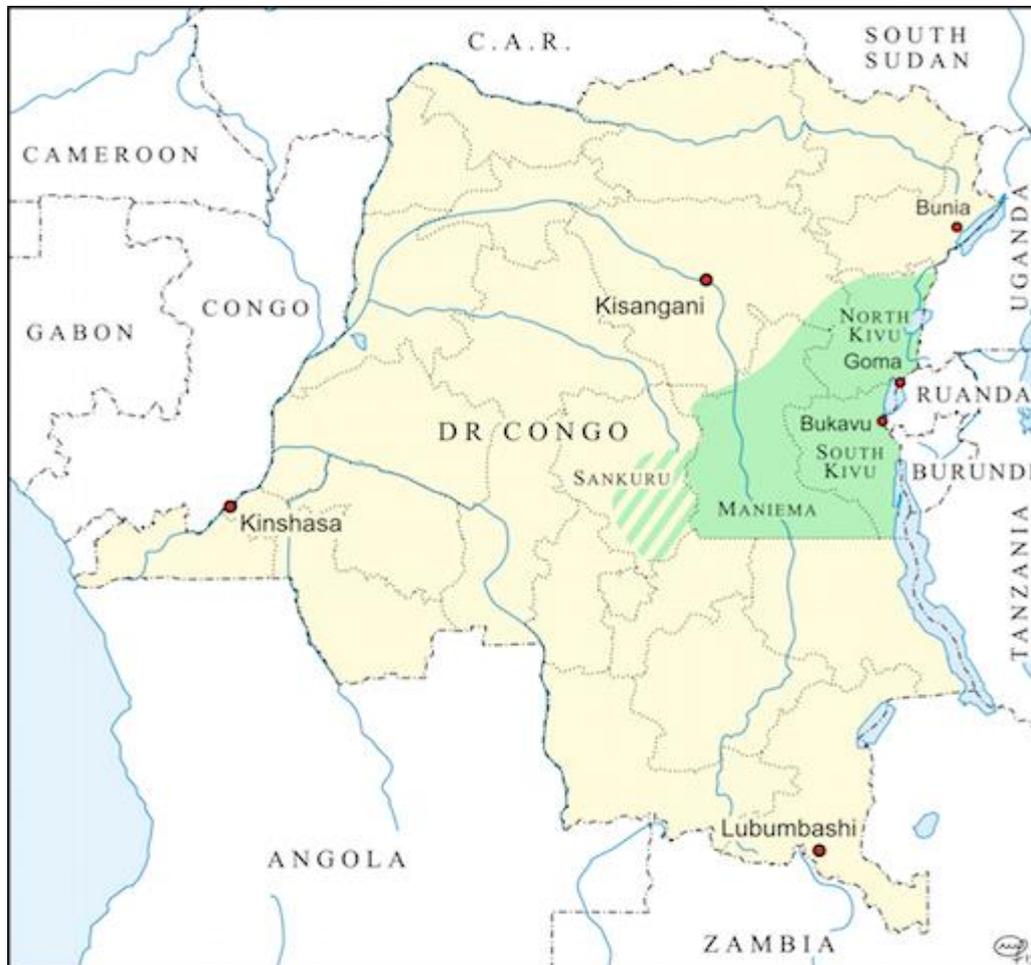
### 1. Introduction and state of the art

<1> Kivu Swahili is a variety of Kiswahili which is spoken by approximately 10 million people in the Kivu Provinces of eastern DR Congo and through parts of Maniema and the southernmost parts of Ituri District, Oriental Province (see Map 1). The Swahili spoken in the Kivus is part of a dialectal continuum of the three closely related varieties of Goma (North Kivu), Bukavu

---

<sup>1</sup> The present paper is based on research carried out in the Kivu Provinces (DR Congo) between 2011 and 2015, and seeks to summarize the core features of Kivu Swahili as treated in more detail in a separate sketch (see Nassenstein & Bose 2016). The authors are indebted to Aimée Bose, Valérie Bahige, Josué Mwanzo Mumbere, Emmanuel Twizerimana and Fidèle Kusala for their assistance and the texts and explanations provided, as well as to all other interlocutors from the Kivus. While most speakers originate from Goma in North Kivu, all data compiled were crosschecked with speakers from Bukavu in South Kivu, too. Other speakers consulted in 2013–2014 originated from areas around Uvira in the southern end of South Kivu, and some few from Butembo in the northern parts of North Kivu. We are indebted to Agnes Brühwiler (University of Cologne) and David Barasa (University of Cape Town) for the ECS data. We warmly thank Koen Bostoen (Ghent University) and Georges Mulumbwa-Mutambwa (Université de Lubumbashi) for the useful comments on a previous draft, and Mary Chambers for proofreading the manuscript. We are indebted to Helma Pasch for numerous helpful comments, ideas and for solving formatting problems.

(South Kivu) and to some extent also Kindu (Maniema), spoken alongside other languages such as Kinyabwisha (JD60), Mashi (JD53), Kilega-Shabunda (D251), Kihunde (JD51),<sup>2</sup> French and many more. Kivu Swahili forms one of four distinctive regiolects of Kiswahili in the DR Congo, the others of which are Kisangani Swahili (see Nassenstein 2015), Bunia Swahili (Dimmendaal & Nassenstein in preparation) and Lubumbashi (Katanga) Swahili (see Ferrari, Kalunga & Mulumbwa 2014, among others).



**Map 1:** Kivu Swahili and its approximate area of diffusion in DR Congo

While coastal varieties of the language, henceforth ECS, have been extensively studied since Krapf & Rebmann’s Swahili grammar (1850), as well as the studies by Sacleux (1909) and Steere (1894) on the Kimvita dialect of Mombasa, and the Kiunguja dialect of Zanzibar respectively (see Miede 1995), so-called ‘up-country’ varieties have remained largely understudied. Kiswahili varieties as spoken and diffused in the DR Congo have often been treated as incomplete or “liminal” forms of the language, prone to pidginization, simplification and expression of speakers’ lack of proficiency. Moreover, the diverging varieties of Congo Swahili have often been falsely assumed to be one homogeneous entity (see Goyvaerts 2007:26-27), in most cases entitled “Kingwana”, a colonial label which was later on mostly used with reference to the northern regiolect(s). This was presumably after 1910 after it had first been labeled “Kingwanya” by W. Millman in the literature (see Fabian 1986:33). Data on Kivu Swahili are remarkably scarce, and the few studies available (Kaji 1982, Kaji 1985, Kaji 1992, Goyvaerts

<sup>2</sup> All Guthrie codes are based on Maho’s (2009) updated classification of the Bantu languages.

2007)<sup>3</sup> mostly treat general features of the language, and the conditions of its emergence. While Goyvaerts (2007) acknowledges two different varieties of Congo Swahili or Western Swahili, Kingwana and Katanga Swahili, he neglects the regiolects<sup>4</sup> diffused in Ituri (Bunia Swahili) and Tshopo (Kisangani Swahili) for historical reasons. He builds on Fabian (1986) in explaining that Swahili in Katanga (former Shaba) was only introduced by the colonialists after the turn of the 20<sup>th</sup> century, for reasons of efficiency, while Swahili in the Kivus was established much earlier due to trade networks from the mid-19<sup>th</sup> century on. This claim makes sense when considering certain structural divergences between the Katanga variety and the three northern regiolects of Swahili.

- <2> The Swahili(s) in the periphery has not yet been analyzed in great detail, due to the prestige of more central forms of Swahili as spoken on Zanzibar, along the East African coast and on nearby islands. Recently, more remote and peripheral varieties have also been taken into the academic focus, such as the Swahili of southern Somalia and northern Mozambique (Meikal Mumin, p.c. 2015; Clarissa Vierke, p.c. 2015). The use and status of Kiswahili in Uganda (Nassenstein 2016b) and Burundi (Belt 2010) has also been touched upon in recent studies, but no in-depth analyses have yet been provided.
- <3> The present overview of the morphology and syntax of Kivu Swahili discusses some outstanding features that specifically characterize the variety of Swahili as spoken in the Kivu Provinces, and also raises the question as to why pidginization and “simplification” do not account for the Swahili varieties (and speakers) found in eastern DR Congo, due to their adaptability to more standardized forms, for instance when interacting with Swahili speakers from Kenya and Tanzania. This emblematic “reference” of Kivu Swahili speakers to ECS shows that deviations in speakers’ language use do not occur due to a lack of proficiency but due to broad flexible repertoires, whose acrolectal realization enables speakers to adapt to the form of Kiswahili spoken in a specific given context.

## 2. Nominal morphology

### 2.1 Noun classes and agreement

- <4> Kivu Swahili contains noun classes 1–9, 11–15, 19; however, the rare classes 10 and 16–18 reveal some irregularities compared to ECS (see Schadeberg 1992, Mpiranya 2015). There are agreement breaks with noun class 10, mostly substituted with noun class 6 forms. Locative classes 17 (*ku*) and 18 (*mu*) are existent but function as locative adverbials/markers, not as full noun classes. All noun classes are listed in Table 1, while the specific deviations from ECS are illustrated with one example each (see examples 1–5), including the use of deviating augmentatives, which are either formed in noun class 7 in the northern variety of Kivu Swahili (Butembo, Lubero, Goma), or in noun class 11 in the southern variety (Bukavu, Shabunda, Uvira; see examples 1a–1b). Diminutives reveal no structural differences in the southern and northern parts of the Kivus; they are always formed in noun class 12 with their plural forms represented in either noun class 13 or noun class 14, with different diminutive or pejorative connotations (2, 3a–3b). Noun class prefixes 1, 3 and 18 (*mu-*) do not undergo syncopation as in ECS.

---

<sup>3</sup> Sociolinguistic studies on youth languages and secret languages based on Kivu Swahili are provided by Goyvaerts (1988, 1996) and Nassenstein (2016a).

<sup>4</sup> The different varieties of Kiswahili spoken in DR Congo are treated as ‘regiolects’ in the present study (and others) due to their broad diffusion, but also due to their structural variability throughout one region. For instance Kivu Swahili reveals diverging morphology in Goma (North Kivu Province) and Bukavu (South Kivu Province), while the main structural properties (such as the salient features of the noun class system, tense-aspect distinctions etc.) are maintained. Neither a clear dialectal set of isoglosses can be established, due to increasing migration and speakers’ patterns of mobility, nor a single morpho-syntactic realization. Congo Swahili varieties are thus prone to broad regional variation.

NC	NCP	Examples	
1	<i>mu-</i>	<i>mutu</i>	‘person’
1a	∅	<i>taté</i>	‘grandfather’
		<i>sodá</i>	‘soldier’
2	<i>ba-</i>	<i>batu</i>	‘people’(plural to noun class 1)
		<i>bataté</i>	‘grandparents’
		<i>basodá</i>	‘soldiers’ (plural to noun class 1a)
3	<i>mu-</i>	<i>muti</i>	‘tree’
4	<i>mi-</i>	<i>miti</i>	‘trees’ (plural to noun class 3)
5	<i>li-</i>	<i>lichó</i>	‘eye’
5a	∅	<i>shamba</i>	‘field’
6	<i>ma-</i>	<i>machó</i> (/mecho)	‘eyes’ (plural to noun class 5)
		<i>mashamba</i>	‘fields’ (plural to noun class 5a)
		<i>mayi</i>	‘water’ (no singular)
		<i>mainchi</i>	‘countries’ (plural to noun class 9)
		<i>malupango</i>	‘compounds’ (plural to noun class 11)
7	<i>ki-</i>	<i>kitu</i>	‘thing’
		<i>kitoto</i>	‘thick child’ (augmentative in size or quality [North Kivu])
8	<i>bi-</i> <sup>5</sup>	<i>bitu</i>	‘things’ (plural to noun class 7)
		<i>bitoto</i>	‘thick children’ (plural to noun classes 7/11 augmentative)
9	∅/(i)N-	<i>inchi</i>	‘country’
		<i>nyumba</i>	‘house’
		<i>téléphone</i> [tɛlɛfɔnɛ]	‘cell phone’
10	(i)N-	<i>nyumba</i>	‘houses’ (rare), more commonly used: NC6 <i>manyumba</i>
11	<i>lu-</i>	<i>lupango</i>	‘compound’
		<i>lutoto</i>	‘thick child’ (augmentative in size or quality [South Kivu])
12	<i>ka-</i>	<i>katoto</i>	‘small child’ (diminutive and/or pejorative)
13	<i>tu-</i>	<i>tutoto</i>	‘small (bad) children’ (plural to noun class 12 pejorative)
14	<i>bu-</i> <sup>6</sup>	<i>bunyumba</i>	‘homestead’ (no plural)
		<i>butoto</i>	‘many small children’ (plural to noun class 12 diminutive)
15	<i>ku-</i>	<i>kuliya</i>	‘act of weeping’
19	(h)i-	(h) <i>indege</i>	‘specific small birds’
		<i>himayi</i>	‘specific small quantity of water’ (specific small quantity, modifies all plurals except noun class 13)

**Table 1:** The noun classes of Kivu Swahili

<sup>5</sup> Both noun class prefixes 8 (*bi-*) and 11 (*lu-*) can be considered a substrate influence, from various regional languages.

<sup>6</sup> It becomes evident that Kivu Swahili clearly differentiates between noun classes 11 and 14, which are only distinguishable to a certain extent in ECS. In Kivu Swahili, they are different in relation to the shape of their noun class prefix, in terms of plural pairing and also in agreement. The distinction between 11 and 14 was most likely reintroduced through substrate influence, since the same difference occurs in most languages from the Kivu provinces.

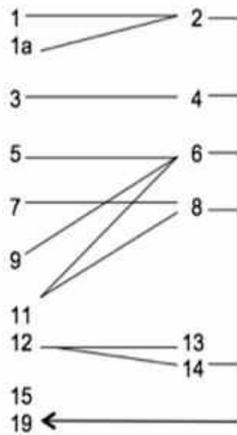
- (1a) *ki-scie kya murefu ile<sup>7</sup> njo ba-na-it-ak-a mu-sumeno*  
 CL7-saw CL7:CONN large DEM2 FOC 3PL-PRS-call-HAB-IND CL3-saw  
 ‘long huge saws, that is what they call musumeno’
- (1b) *ba-li-on-a lu-simba lwa pori*  
 3PL-PST1-see-IND CL11-lion CL11:CONN CL9.forest  
 ‘they saw a ferocious huge lion from the forest’
- (2) *i-ka-kuw-a sa(wa) ka-ki-tu sa(wa) ka-conflit*  
 CL9-CONS-be-IND like CL12-CL7-thing like CL12-conflict  
 ‘it then was like a minor thing like a conflict’
- (3) *Tu-toto? Tu-le, tu-li-tum-iw-a.*  
 CL13-child CL13-DEM2 CL13-PST1-send-PASS-IND  
 ‘The bad children? They were sent...’
- (4) *ba-k(a)-anj-a jenga bu-nyumba bwa kidog kidogo*  
 3PL-CONS-begin-IND build CL14-house CL14:CONN small small  
 ‘they then began to build small houses’
- (5) *(h)yenye i-li-kuny-iw-a hi-li-kuw-a hi-mayi*  
 CL19:REL CL19-PST1-drink-PASS-IND CL19-PST1-be-IND CL19-CL6.water  
 ‘the one that was drunk was that specific small water’

<5> Noun class 19, which does not exist in ECS, refers to ‘specific small quantities’ and is marked by a preprefix (*hi-*) to various other prefixes, as shown in Figure 1 illustrating the noun class pairings. The origin of noun classes 12–14, and of noun class 19, can best be explained in terms of contact-induced change. While several Kenyan and Tanzanian “up-country” varieties of Swahili reveal morphological diminutives (noun classes 12–13), which constitute an archaic pattern in Swahili as also argued by Nurse & Hinnebusch (1993:346),<sup>8</sup> in Kivu Swahili the diminutive classes are more likely to be borrowed from speakers’ multilingual repertoires, i.e. their home languages and other languages of wider use where similar forms are found. Morphological diminutives (and pejoratives) are found, e.g., in Kinyabwisha, Mashi, Kihunde, Kinande in noun class 12, while the forms of augmentatives vary from language to language. The augmentative *ki-* (noun class 7) used in Goma can be traced back to Kinyabwisha, where the same class marks the augmentative (see 6a–b). The augmentative marker *lu-*<sup>9</sup> (noun class 11), as used in Bukavu, is most probably retained from Mashi (7b), where an equivalent form is used.

<sup>7</sup> Whenever we deal with invariable non-agreeing or co-referring nominal modifiers, due to a high frequency in use and analogical levelling, morphemic boundaries and noun class agreement are not indicated. Georges Mulumbwa (2016, p.c.) remarks that in the given example certain speakers of Kivu Swahili also indicate a form *kile* that could be used.

<sup>8</sup> Nurse & Hinnebusch (1993:350) assume for Proto-Northeast-Coast-Bantu, Proto-Sabaki and also Proto-Swahili that a noun class 12 (*ka-*) existed, but was then at a later stage substituted by class 7 in most of Sabaki with some exceptions.

<sup>9</sup> While the noun class 11 canonically contains ‘long’ things (cf. Katamba 2003), speakers of Kivu Swahili explicitly explained the prefix *lu-* as an augmentative marker. Similarly marked evaluative morphology exists in Kinyarwanda varieties spoken in the Kivu provinces.



**Figure 1:** Noun class pairings<sup>10</sup>

Kivu Swahili  
 (6a) *ki-simba kya<sup>11</sup> makali*  
 CL7-lion CL7:CONN sharp  
 ‘a huge ferocious lion’

Kinyabwisha  
 (6b) *i-gi-simba ki-nini*  
 AUG-CL7-lion CL7-big  
 ‘a huge ferocious lion’

Kivu Swahili  
 (7a) *lu-panier lu-na-beb-a mi-ingi*  
 CL11-basket CL11-PRS-carry-IND CL4-QUANT  
 ‘a large basket carries (takes) many things’

Mashi (adapted from Murhi-Orhakure 2005:48)<sup>12</sup>  
 (7b) *oolurhaanda lunene luheeka biinji*  
 CL11.basket big CL11.take CL8:QUANT  
 ‘a large basket takes many things’

<6> The noun class prefix *(h)i-* is a widespread feature of Great Lakes Bantu languages (see Bastin 2003). It could be assumed that in the case of Kivu Swahili, it may either originate from Kinande as spoken in the northern parts of North Kivu (*Le Grand Nord*), or from Mashi in South Kivu, where it is also found. Murhi-Orhakure (2005:60) describes noun class 19 in Mashi as expressing the inherent “*idée de ‘petitesse’*” (‘idea of smallness’) as central notion but it may also be used to express an “*appréciatif*” (‘appreciative’) without notion of diminutive, as in *hiryá hinyére* ‘that (nice) girl’ (Murhi-Orhakure 2005:60). The nouns of noun class 19 form their plural in noun class 13 marked by the prefix *rhu-*.

<sup>10</sup> Considering the noun class pairing of noun class prefix *lu-* (11) and *bi-* (8), it has to be mentioned that this only works in case of double noun classes (8+6), forming a plural *bi-ma-panier* (‘baskets’). We are grateful to Georges Mulumbwa for bringing this to our attention.

<sup>11</sup> Some noun class 7 agreement patterns lack palatalization when preceding vowels, i.e. *kya* never becomes *cha* as in ECS and *kenye* (example 39) never becomes *chenye*.

<sup>12</sup> In most sources, examples are not glossed, and (tentative) morpheme boundaries were therefore indicated by the present authors whenever possible.

Mashi (adapted from Murhi-Orhakure 2005:60)

- (8) *adwirhe éhirembe hya ámaavu*  
 3SG.bring small.calabash CL19:CONN beer  
 ‘(s)he brings a small calabash of beer’

<7> The *hi-* class prefix as used in Kivu Swahili however is more likely to be borrowed/retained from Kinande, where it marks the plural to class 12. In Kinande it does not only mark diminutive or appreciative forms as in Mashi, but also indicates specific (plural) concepts (as in Kivu Swahili), groupings of things such as *ehíkířa* ‘*petites choses que l’on emporte sur soi*’ (‘small things that one carries along, i.e. amulets, a chief’s crown, etc.’) (Kavutirwaki & Mutaka 2012: 2), or small quantities of mass items such as *éhyunga* ‘some drink’ (p.14). Speakers from the northern areas of North Kivu province employ this noun class very often with a plural connotation (Josué Mwanzo Mumbere, p.c. 2013); see examples (9a–b).

- (9a) *hi-bu-singizi i-na-ni-tes-a*  
 CL19-CL14-sleep CL19-PRS-1SGO-disturb-IND  
 ‘the light sleep is disturbing me’

Kinande (adapted from Kavutirwaki & Mutaka 2012:174)

- (9b) *ehigotserí hikámbugâ*  
 CL19.sleep CL19.1SGO.finish  
 ‘I am sleepy/have sleep’ (lit. ‘sleep finishes me’)

<8> In Kivu Swahili, unlike ECS, concepts of noun class 9 (*nyumba* ‘house’) regularly form their plural in noun class 6 (*manyumba* ‘houses’), but maintain noun class 10 agreement on nominal modifiers and subject markers (i.e. *manyumba zote* ‘all houses’). This is a regular pattern in Kivu Swahili, and can be considered a case of “breaks in agreement” (Schadeberg 1992:21-22), which occurs in ECS, too. Amidu (1997:50) generally refers to similar phenomena as “paradoxes in Kiswahili class systems”. In ECS however, mostly noun class 11 is affected, yet less commonly also concepts of noun class 9, whose plural forms adopt a (noun class 6) prefix *ma-* only in few cases, while the pronominal possessives maintain noun class 10 concordance, as in *mabwana zetu* (‘our masters’) or (*ma*)*rafiki zangu* (‘our friends’) (both Schadeberg 1992:22). This has become a regular pattern in the variety spoken in the Kivu provinces (see 10).

- (10) *zengine zi-li-kuw-a tu ma-nyumba za mbao*  
 CL10-other CL10-PST1-be-IND only CL6-house CL10:CONN CL9.wood  
 ‘others were simply houses made of wood’

However, slight deviations to this rule occur, when omission of the regular noun class prefix 6 (*ma-*) takes place. This happens especially in clause-initial position of the noun when followed by modifiers that are plural-marked (see 11a–11b). The omission of noun class prefix 6 reminds of coastal Swahili varieties, where noun classes 9 and 10 are both fully functioning. Speakers explain this clause-initial pattern as free variation, which can be seen as a stylistic feature (Valérie Bahige, p.c. 2013).

- (11a) *nyumba za Goma zi-li-end-a zi-ko na jeng-ewa*  
 CL10.house CL10:CONN G. CL10-PST1-go-IND CL10-COP COM build-PASS  
 ‘the houses in Goma were about to be built’

- (11b) *(ma-)chukudu njo zenye<sup>13</sup> zi-li-kuw-a na leta chakula*  
 CL6-CL10.chukudu FOC CL10:CLEFT CL10-PST1-be-IND COM carry CL7.food  
 ‘chukudus (transport bicycles) were thus carrying food’

- <9> Speakers are aware of the fact that nouns such as *ngambo* ‘side’ or *nyumba* ‘house’ look the same in the singular and plural in ECS, and drop the regular prefix *ma-* of noun class 6 in order to make the form more prestigious. This affects both nasal-initial lexemes of Bantu origin and lexemes that only exist in the Kivu Provinces, such as *chukudu* (‘transport bicycle’). This can rather be seen as an esthetic trend than a strict linguistic norm (see also Nassenstein & Bose 2016:85), and when reviewing the recorded texts, speakers would often add the omitted noun class prefix 6 *ma-* as an optional form (see 11b), while all concord patterns are maintained. This apparent inconsistency can be seen as speakers’ reference to more standardized varieties, as discussed further in Section 5.
- <10> Further inconsistencies in agreement occur mostly with certain pronominal forms of noun class 7, and occasionally also with noun class 14 and noun class 15. According to many speakers they all have adopted agreement patterns of noun class 9 (*i-*) as the more common form (see example 12, see footnote 7). Other deviations in agreement are due to semantic differentiation, as shown in examples (13a–13b), where nouns of the same noun class (noun class 6) can trigger two different cross-reference patterns with the head, depending on whether the underlying concept is a *singularia tantum* (13a) with noun class 6 concordance, or a plural concept (13b) keeping noun class 10 concord patterns. Similar deviations also occur with noun class 14, among others, and are related to the semantic difference between plural diminutives and abstract concepts.

- (12) *iyi ki-li-anguk-a, lakini ki-le (h)a-ki-ku-anguk-a*  
 DEM1 CL7-PST1-fall-IND but CL7-DEM2 NEG-CL7-NEG:PST1-fall-IND  
 ‘this one fell, but that one did not fall’

- (13a) *iyi ma-futa i-li-kuny-iw-a*  
 CL6:DEM1 CL6-oil CL6-PST1-drink-PASS-IND  
 ‘this oil was drunk’

- (13b) *izi ma-ngombe<sup>14</sup> zi-li-kuf-a*  
 CL10:DEM1 CL6-cow CL10-PST1-die-IND  
 ‘these cows (recently) died’

## 2.2 Demonstratives

- <11> In all Congo Swahili regiolects, the use of demonstratives diverges from that in ECS, where dependent demonstratives usually follow the head noun. There are however some exceptions, as pointed out by Ashton (1944:58), who states that (especially) the distal demonstrative *-le* may also precede the head. Elsewhere she argues that all three forms of the demonstrative “precede or follow the noun, or may stand alone. When these forms precede the noun, this noun has already been introduced or implied” (Ashton 1944:181), while the unmarked form (demonstrative following the noun) does not serve as anaphoric pronoun. According to Ashton, there are three forms of ECS demonstratives, expressing ‘proximity’, ‘non-proximity’, and ‘reference

<sup>13</sup> The hierarchical value of vowels leads to the merged form of the relative (*zi + enye* → *zenye*, *i + enye* → *yenye*), which is presented without indicated morpheme boundaries in the glossed examples. The same applies to forms of the connective (*ki+a* → *kya*, *zi+a* → *za*, etc.) and for instance certain demonstratives, whereas the underlying morphophonological structure is not further displayed.

<sup>14</sup> Animals always trigger noun class 9/noun class 10 agreement (with the plural forms taking *ma-*, as already described), which means that there is no general animate concord in Kivu Swahili.

forms' (-o) "which may only be used for reference" (p. 183). Unlike ECS, Kivu Swahili makes a general distinction between one proximal and one distal demonstrative, without any equivalent to the reference form (-o) (see examples 14a–b), and thus reveals a bipartite system (for example, noun class 1: *uyu, ule*; noun class 12: *aka, kale*; noun class 19: *iyi, ile*) instead of the more common tripartite one. Whenever anaphoric reference is expressed, the distal demonstrative is usually employed (see 14b).

ECS (adapted from Ashton 1944:183)

- (14a) *ni-ki-pat-a huyo ndege, vyema*  
 1SG-COND-get-IND DEM CL9.bird CL8.good  
 'If I get such a bird, well and good.'

Kivu Swahili

- (14b) *njo ka-le ka-histoire ka Goma ka en bref*  
 FOC CL12-DEM CL12-story CL12:CONN G. CL12:CONN briefly  
 'thus, this is the little history of Goma summarized (that we have talked about)'

<12> In contrast to the ECS pattern, demonstratives in Kivu Swahili always precede the head regardless of their deictic status (see 15a), as is also the case in Kinyabwisha and Mashi. The only exception to this rule is when they occur following adverbials, as illustrated in (15b). Emphatic demonstratives, however (*iyi-iyi* 'this very', *zile-zile* 'those very' etc.), which are reduplicated forms, do not deviate from ECS (see Mpiranya 2015:34–35).

- (15a) *u-le maire de la ville u-le Tumbula a-ka-kataz-a*  
 CL1-DEM CL1a.mayor of.the.city CL1-DEM T. 3SG-CONS-forbid-IND  
 'that mayor of the city, that Tumbula then forbade (it)'

- (15b) *leo iyi tu-ko na gouverneur Julien Paluku*  
 today CL9:DEM 1PL-COP COM governor J. P.  
 'nowadays we have the governor Julien Paluku'

### 2.3 Locative connectives

<13> Another deviation from ECS is the use of locative connectives, formed with a connective (-a) followed by a locative marker (*ku, mu*), which express the origin of something, or one's (spatial) belonging to a specific place, in contrast with ordinary connectives that usually express a relationship, ownership or associative connections (see 16a–b). Both are used and differentiated in Kivu Swahili (example 16c), while ECS usually makes use of only one construction for both cases (16a), either with a simple connective or by (additionally) using the locative *kwenye* (16b) (from an instrumental *-enye*), which slightly modifies the meaning of the sentence.

ECS (Agnes Brühwiler, p.c. 2015)

- (16a) *ki-tabu cha shule*  
 CL7-book CL7:CONN school  
 'a book from school/of the school/a school book'

- (16b) *ki-tabu cha kwenye ma-somo*  
 CL7-book CL7:CONN LOC CL6-study  
 'a book for school/for studying'

Kivu Swahili  
 (16c) *ki-tabu kya ku<sup>15</sup> ma-somo*  
 CL7-book CL7:CONN LOC CL6-school  
 ‘a book from school’

(16d) *ki-tabu kya ma-somo*  
 CL7-book CL7:CONN CL6-school  
 ‘a book of the school, a school book’

<14> Kivu Swahili speakers also use locative connectives where ECS speakers tend to make use of the locative marker *katika*, as illustrated in examples (17a–b). Another strategy would be the use of connectives (-*a*) plus the locative suffix -*ni* in ECS.<sup>16</sup>

ECS (Agnes Brühwiler, p.c. 2015)  
 (17a) *mu-igizaji katika filamu*  
 CL1-actor LOC CL9.movie  
 ‘an actor in a movie’

Kivu Swahili  
 (17b) *acteur wa mu film*  
 CL1a.actor CL1:CONN LOC CL9.movie  
 ‘an actor in a movie’

<15> ECS speakers say that less commonly used constructions such as *muigizaji wa kwenye filamu* could also be used, thus employing a connective plus locative *kwenye* construction. In Kivu Swahili, only locative connectives can be employed. Equivalent constructions exist in Kinyabwisha, where the locative connective (-*o* + locative *mu/ku*) (18b–c) deviates in its form from the general connective (-*a*) (18a). The locative noun classes (noun classes 16–18) are still productive in ECS, and also in Kinyabwisha, while they are fossilized in Kivu Swahili.

Kinyabwisha  
 (18a) *ibitábo by’ abána*  
 i-bi-tábo bi-a a-ba-ána  
 AUG-cl8-book CL8-CONN AUG-CL2-child  
 ‘the books of the children’ (property)

(18b) *ibitábo byo kw’ ishúri*  
 i-bi-tábo bi-o ku i-shúri  
 AUG-CL8-book CL8-CONN.LOC CL17:LOC AUG-CL9.school  
 ‘books from school (from at the school)’ (general locative belonging)

(18c) *ibitábo byo mw’ ishúri*  
 i-bi-tábo bi-o mu i-shúri  
 AUG-CL8-book CL8-CONN.LOC CL18:LOC AUG-CL9.school  
 ‘books from the classroom (from inside the school)’ (interior place belonging)

<sup>15</sup> As becomes evident, the occurrence of noun classes 16–18 is restricted to locative markers (for noun classes 17–18) and adverbial locatives (noun classes 16–18, see Section 3.4).

<sup>16</sup> We are particularly grateful to Koen Bostoen (2016, p.c.) for this information.

### 3. Verbal morphology

<16> The most salient features in the verbal morphology of Kivu Swahili deviant from ECS include tense and aspect forms in terms of their remoteness, structural divergence (which has to some extent already been investigated by Goyvaerts 2007), as well as several free variations that do not exist in ECS (see for instance Section 2.2 on the use of the narrative past and conditional). Moreover, the copula and its suppletive forms deviate from standardized Swahili (2.3), and the language reveals referential locatives that do not exist in other varieties (2.4). Some of the general deviations from coastal varieties will be treated in the following sections.

#### 3.1 Tense and aspect: Deviations in remoteness and structural divergence

<17> Among general deviations from ECS, which are among the most salient differences pointed out by Kenyan and Tanzanian Swahili speakers, are divergent dimensions of remoteness in Congo Swahili (Western Swahili) and ECS. Goyvaerts (2007:7–8) points out that the general view (as suggested by Polomé 1967, among others) of the tense prefix *-na-* indicating a definite time (the time of discourse; when the action and time of speaking coincide), while the prefix *-a-* refers to more general events (as an indefinite present), has to be reconsidered and revised when dealing with Bukavu Swahili. This concerns not only the present tense and progressive aspect but the entire tense and aspect system (except the future tense), as also stated by Goyvaerts (p.9) when discussing the shift from one morphological form to another one while the semantic context is the same, here relating to the use of the two prefixes *-me-* and *-li-*:

In Bukavu Swahili the *me* marker does not exist. Its function has been taken over by the *li* marker, which in Bukavu is used to indicate near past as opposed to the *li ... ak* marker which indicates distal (indefinite) past. (Goyvaerts 2007:9)

- <18> The shift in remoteness from coastal to Congo Swahili varieties has to do with the omission of specific tense and aspect markers, and with the emergence of the aspectual suffix *-ak-* which serves as a productive circumfix morpheme that accompanies the prefixed tense markers *-na-*, *-li-*, and *-ta-*, and has led to a new TAM system, which is roughly sketched in Table (2), summarizing the essential forms.<sup>17</sup>
- <19> When analyzing the distribution of tense and aspect markers in Kivu Swahili, it becomes obvious that the entire system deviates from ECS, mainly due to the employment of different tense and aspect markers. A few of them will be discussed in the following.
- <20> As can be seen in Table 2, the extension *-ak-* has various functions (see Sebasoni 1967), either increasing remoteness (distal past), or expressing duration and continuation with an iterative character (habitual, durative future). It can historically be traced back to corresponding forms in various surrounding languages, e.g. non-standard forms of Kinyarwanda (such as *-ag-* in Kinyabwisha), and also in Kihunde where a suffixed derivation *-ang-* serves as an intensive and repetitive marker (see Kaji 1992); see also example (19).

---

<sup>17</sup> A complete list of the TAM system can be found in Nassenstein & Bose (2016).

Tense/aspect markers	ECS	Kivu Swahili affixes
Present progressive aspect	<i>-na-</i>	Copula <i>-ko</i> + comitative <i>na</i> + verb stem <sup>18</sup>
General indefinite present tense	<i>-a-</i>	<i>-na-</i>
Habitual aspect	<i>hu-</i>	<i>-na-...-ak-</i>
Perfective/resultative/near past tense (hodiernal)	<i>-me-</i>	<i>-li-</i>
Remote past tense (especially pre-hodiernal)	<i>-li-</i>	<i>-li-...-ak-</i>
Future tense	<i>-ta-</i>	<i>-ta-</i>
Durative/iterative future aspect	–	<i>-ta-...-ak-</i>
Perfect aspect	<i>-(me)sha-</i>	<i>-(li)sha-</i>
Experiential perfect	– (only in informal, non-standardized use) <sup>19</sup>	<i>-(li)shaka-</i>
Consecutive, narrative past tense	<i>-ka-</i>	<i>-ka-</i>
Persistent aspect	<i>-ngali-</i>	<i>-ngali-</i> (slightly different morphological form)

**Table 2:** Shift in remoteness and in morphological forms in ECS and Kivu Swahili

- Kihunde (Kaji 1992:15)
- (19) *ipfungula* → *ipfungulanga*  
‘to crush’                      ‘to crush into crumbs’

<21> This extension is not uncommon, and is found in numerous Bantu languages, where it may take an imperfective, iterative, habitual, continuous, repetitive or pluractional notion with the abstract form *\*-a(ng)* (see Nurse 2008:262-263). Habituals in particular are commonly expressed by this suffix, as also pointed out by Nurse, who states that this aspectual form is “overwhelmingly encoded by the inherited suffix *-ag-/-ang-/-aga/-anga*” (Nurse 2008:144). Despite the fact that the suffix *-ak-* can be considered a contact-induced structural borrowing due to the equivalent forms in many languages of the region, it equally constitutes a common feature of many non-standardized “up-country” varieties of Swahili in rural areas of Kenya and Tanzania, realized as *-ag-*, or *-ak-*, as for instance in Tanzanian Swahili *unakulaga chapati?* (‘Do you usually eat chapati?’) (Agnes Brühwiler, p.c. 2015). Moreover, the Bantu form *-ag-/-ak-* has become a remote past, as is also evident when looking at the Kivu Swahili data (see Nassenstein & Bose 2016). Therefore, Nurse & Muzale (1999:532-533) assume for *-ak-* that it “is a

<sup>18</sup> There are different conceptualizations of the progressive construction in Congo Swahili varieties. It is described as a copula+comitative+stem construction by Nassenstein (2015), Nassenstein & Bose (2016), considered a periphrastic construction of “being with a specific action/being in a specific action”. In contrast, Goyvaerts (2007) and also Ferrari, Kalunga & Mulumbwa (2014) rather consider *-na-* as the same tense-aspect marker also found in ECS. Georges Mulumbwa (2016, p.c.) explains the progressive found in example (40) *biko na cheza* as a “*formatif*” (‘tense marker’) and as short form of *biko (ba)nacheza*, and *iko na komala* (example 41) as a shortened form of *iko (a)nakomala*. Also the orthographic representations vary. While the latter suggests to write the form in two words, Goyvaerts (2007) prefers to write the entire construction as one word, and Nassenstein & Bose (2016, present paper) suggest three words.

<sup>19</sup> In certain more colloquial varieties of ECS, especially as used in the Tanzanian hinterland, forms similar to the Kivu Swahili ones are employed, as for instance in *Ulishagaona tembo?* (‘Have you ever seen an elephant?’). We are particularly grateful to Agnes Brühwiler (2015, p.c.) for this valuable information.

candidate for the original marker of Far Past in Great Lakes, kept in Rutara and parts of E.40, replaced elsewhere.”<sup>20</sup>

<22> Apart from differences in remoteness due to the omission of some forms, and the structural changes in others, new aspect markers have emerged that are not used in the same way in ECS, such as for instance the experiential perfect. The experiential perfect (called “experiential” by Nurse 2008) has been treated by Comrie (1976) and also by Dahl (1985) who labels it “experiential/ existential”. It is mainly used to describe events that happened (at least) once in the past. Kivu Swahili and other Congo Swahili regiolects have a morphological experiential aspect which is formed with the form *-li-*, merged with a grammaticalized form of the verb *-isha* (‘to end’) and the aforementioned suffix *-ak-*, which in combination serve as a new prefix to the verb root, *-lishaka-* (see example 20). ECS has no regular morphological form to express an equivalent aspect.

(20) *tu-lishaka-kunyw-a mu-tobe*  
 1pl-EXPRF-drink-IND cl3-banana.beer  
 ‘we have already once tasted banana beer’

<23> The negated forms also reveal certain changes, in analogy with the affirmative forms. The prefix *-ya-* (*-ja-* in ECS) is used as the negative form of the perfect (*-lisha-*) and negates, when combined with a suffixed *-ak-*, also the experiential (see example 21). The negated forms of the recent past (*-li-*) and the remote past (*-li-...-ak-*) are *-ku-* and *-ku-...-ak-* respectively.

(21) *mu-ti ha-i-ya-anguk-ak-a*  
 cl3-tree NEG-cl3/cl9-NEG:EXPRF-fall-PST2-IND  
 ‘the tree has never fallen’

### 3.2 Free variations: The narrative past vs. the conditional

<24> In ECS, free variants of morphological forms are scarce, whereas they abound in Kivu Swahili. The ECS conditional *-ki-*, normally realized as *-ke-* in the Kivu Provinces, is occasionally realized as *-ka-* (example 22), a form which is homophonous to the marker of narrative past, or consecutive events.

(22) *ba-ka-fung-a njia Rutshuru,*  
 3PL-COND-close-IND CL9.way R.  
  
*Goma i-na-kuf-a na njala*  
 G. CL9-PRS-die-IND COM CL9.hunger  
 ‘if they close to road to Rutshuru, Goma starves’

<25> Speakers’ free choice of either *-ke-* or *-ka-* (or periphrastically with the conjunction *kama* ‘if’) as a conditional marker, eventually leads to the narrative past/consecutive *-ka-* being replaced with *-ke-*, as optional hypercorrection (see 23).

(23) *Goma i-ke-bakiy-a sa(wa) ka-ki-tu ka-moya ivi*  
 G. CL9-CONS-stay-IND like CL12-CL7-thing CL12-NUM like.this  
 ‘Goma then stayed like a small thing somehow’

<sup>20</sup> In the present paper, the suffixed *-ak-* in Kivu Swahili is therefore sometimes glossed as habitual (HAB) when combined with a present tense prefix *-na-*, or as remote past (PST2) when following a prefixed near past *-li-*.

### 3.3 The use of copula and copula verbs

<26> The use of the copula *ni* and the suppletives, the defective copula verb *-ko* and the copula verb *kukuwa* (*na*), deviates from copula constructions in ECS where the suppletive infinitive is *kuwa*. In the Kivu Provinces, the uninflected copula *ni* is used only in an “existential” reading and only with a 3<sup>rd</sup> person singular and plural subject (Table 3). The negative form of the copula (*si*) as employed in ECS, is not used in Kivu Swahili. All other copula constructions do not allow the copula *ni*. They make rather use of the copula *-ko*, which in ECS has a clear locative notion. This mean that in Kivu Swahili, existential and locative functions have merged into one form *-ko*. The only exceptions are the 3<sup>rd</sup> person singular and plural which distinguish between an existential and a locative copula. The third person plural reveals a form *biko*, due to vowel coalescence of a subject concord *ba-* with the 3<sup>rd</sup> person singular form *-iko*, which results in *biko*. The suppletive forms for past and future tenses follow the same structural patterns as in ECS.

	Present ( <i>-ko/ni</i> ) <sup>21</sup>	Past ( <i>kukuwa</i> )	Future ( <i>kukuwa</i> )
1SG	( <i>miye</i> ) <i>niko</i>	<i>nilikuwa</i>	<i>ndakuwa</i>
2SG	( <i>weye</i> ) <i>uko</i>	<i>ulikuwa</i>	<i>utakuwa</i>
3SG	( <i>yeye</i> ) <i>iko</i> (locative) ( <i>yeye</i> ) <i>ni</i> (identificational/existential)	<i>alikuwa</i>	<i>atakuwa</i>
1PL	( <i>siye</i> ) <i>tuko</i>	<i>tulikuwa</i>	<i>tutakuwa</i>
2PL	( <i>nyiy</i> ) <i>muko</i>	<i>mulikuwa</i>	<i>mutakuwa</i>
3PL	( <i>babo</i> ) <i>biko</i> (locative) ( <i>babo</i> ) <i>ni</i> (identificational/existential)	<i>balikuwa</i>	<i>batakuwa</i>

**Table 3:** The copula and suppletive forms for past, present and future tense (+human)

<27> Moreover, the present tense forms of the defective copula verb *-ko* can be used as a strategy to express assertive focus in both past and future tense. In order to express assertive focus in a copula sentence with a locative reading, the locative copula has to follow the inflected verb form of *kukuwa* (see examples 24a–b).

(24a) *tu-li-kuw-a tu-ko ku nyumba*  
 1PL-PST1-be-IND 1PL-COP LOC CL9.home  
 ‘we were (indeed) at home’

(24b) *a-li-kuw-a i-ko apa*  
 3SG-PST1-be-IND 3SG-COP here  
 ‘(s)he was (indeed) here’

<28> When assertive focus with identificational/existential reading (as in ‘Peter is a teacher’) is expressed, a construction is used in which *ni* follows the inflected defective copula verb *-ko* (25a–b).

(25a) *ba-li-kuw-a ni ba-toto*  
 3PL-PST1-be-IND COP CL2-child  
 ‘they were (indeed) children’

<sup>21</sup> In ECS, the locative copula is always formed with *-ko*, and the identificational/existential copula is *ni* for all persons (see Schadeberg 1992).

- (25b) *Est-ce que u-li-kuw-a u-ko responsable?*  
 INTERROG 2SG-PST1-be-IND 2SG-COP CL1a.responsible.person  
 ‘Were you (really) the responsible person?’

<29> In combination with the comitative *na*, the defective copula verb *-ko* is used to express ‘to have’, literally meaning ‘to be with something/someone’ (examples 26–27). The inflected copula *na* of ECS (*nina, una, ana* etc.) is not employed in clauses indicating possession in Kivu Swahili.

- (26) *U-ko na mu-tugari?*  
 2SG-COP COM CL3-car  
 ‘Do you have a car?’

- (27) *ba-toto biko na ma-kuta*  
 CL2-child 3PL:COP COM CL6-money  
 ‘the children have money’

<30> Negative forms of ‘to have’ are, in contrast with affirmative ones (see above), identical to those in ECS: The negation marker is prefixed to the construction of subject pronoun and the defective possessive copula (28a). When the defective copula *-ko* is negated, it has to be followed by the comitative *na*, a construction which does not describe possession but the state of actual company, or of having something at one’s disposal (28b).

- (28a) *ha-tu-na ba-toto*  
 NEG-1PL-have CL2-child  
 ‘we do not have children’

- (28b) *ha-tu-ko na ba-toto*  
 NEG-1PL-COP COM CL2-child  
 ‘we are not here with the children; we did not bring the children’

### 3.4 Referential locatives

<31> One of the most salient features of Kivu Swahili is the use of referential locatives, which are not found in standardized varieties. In ECS the referential locatives *-po, -ko, -mo* are enclitic and either follow the tense or aspect marker (Polomé 1967:155), or can stand in verb-final position. In speakers’ home languages, such as Kinyabwisha, locative enclitics are used in verb-final position, whereas in Kivu Swahili, locative adverbials are used. They follow inflected verbs, and express the situation of an item (figure) unspecified with regard to the ground (*ako*) or as moving inside the ground (*amo*); see (29a, 30a). Examples (29-30) show how these are realized analogically in Kinyabwisha (29b, 30b) with different enclitics. In more standardized varieties, these are equivalent to noun classes 17–18, which do not trigger a specific agreement pattern in Kivu Swahili.

- Kivu Swahili  
 (29a) *kule ku nyumba ba-toto ba-li-ikal-ak-a ako*  
 there LOC CL9.house CL2-child 3PL-PST-stay-PST2-IND RLOC  
 ‘there at home/that house, the children lived there’

- Kinyabwisha  
 (29b) *haríya ku nzu abána barabayehó*  
 haríya ku i-n-zu a-bá-na ba-ra-ba-ye=hó  
 there LOC AUG-CL9-house AUG-CL2-child 3PL-PST2-be-PFV=CL17:LOC.ENCL  
 ‘there at home/in that house, the children lived there’

- Kivu Swahili  
 (30a) *a-li-kuy-a amo na i-ko na*  
 3SG-PST1-come-IND RLOC and 3SG-COP COM  
  
*mu-laga mu nyumba*  
 3SGO-wish.farewell LOC CL9.house  
 ‘(s)he came inside and wished him/her goodbye in the house’

- Kinyabwisha  
 (30b) *yajemó arí kumusezerahó*  
 a-a-z-ye=mó a-rí ku-mu-sezera=hó  
 3SG-PST1-come-PFV=c118:LOC.ENCL 3SG-COP INF-3sgO-wish.farewell=c117:LOC.ENCL  
 ‘(s)he came inside and wished him/her goodbye’

<32> The equivalent referential locative derived from noun class 16 (in ECS) is very rare in Kivu Swahili (and does not exist in Kinyabwisha as locative enclitic), and is limited to examples that contain a locative adjunct with the locative adverbial *pale* (‘over here/over there’). In example (31), the referential locative *apo* can be triggered by the adjunct *pale* which usually serves as a locative adverbial. Due to the fact that locative classes are no longer fully productive in Kivu Swahili, *pale* is not glossed as such, but as an adverbial, which here serves as an adjunct. The referential locative *apo* therefore always needs an adverbial antecedent.

- (31) *pale kw-enye u-na-fik-a mu-tugari yangu*  
 around.here LOC-REL 2SG-PRS-arrive-IND CL3-car POSS1SG  
  
*i-li-kuw-ak-a apo*  
 CL3/CL9-PST-be-PST2-IND RLOC  
 ‘over there (near from here) where you arrive, around there was my car’

#### 4. Syntax

<33> The divergence of peripheral Swahili varieties from ECS is apparent in morphological differences and syntactic features, which differ notably from more standardized dialects. The syntactic order of constituents of ditransitive verbs deviates from the patterns of ECS due to the possibility of double object marking prefixed to the verb. In ECS “only one object can be expressed by an object marker” (Marten & Kula 2007:233). Moreover, verbal derivations are often expressed periphrastically and speakers employ contrastive topicalization as a strategy of emphasis. Relative clauses deviate from ECS patterns in using relative markers that do not exist in coastal Swahili, which are, however, widespread elsewhere among less prestigious varieties of Swahili.

##### 4.1 Agreement marking of two objects

<34> Among the outstanding (morpho)syntactic features of Kivu Swahili is the possibility of double prefixed object marking, by object concords referring to both the direct and indirect objects (examples 32a–b), with the fixed order [PATIENT] [RECIPIENT]. ECS in contrast usually



show two periphrastic causatives that are expressed with the verbs *kutuma* ('to send; to cause') and *kuacha* ('to let; to cause'). Both periphrastic causative constructions reveal a difference in the following tense; while the present and past tense of the causative verb require a following present tense on the second verb form, a causative verb with future tense requires the subjunctive mood. The *kutuma* construction can be considered a substrate influence from Kinyabwisha; in most Rwanda (JD61) varieties similar constructions are possible.

(34) *ba-na-tum-a a-na-liy-a*  
 3PL-PRS-cause-IND 3SG-PRS-cry-IND  
 'they are making him/her cry'

(35) *ba-ta-ach-a tu-liy-e*  
 3PL-FUT-cause-IND 1PL-cry-SUBJ  
 'they will make us cry'

#### 4.3 Contrastive topicalization<sup>23</sup>

<37> A further syntactic feature of Kivu Swahili not found in ECS is the use of contrastive markers of topicalization, which are juxtaposed after the head (noun) and correspond with the head in terms of cross-reference; they are composed of a comitative *na* with a following pronominal form. Contrastive topicalization describes a phenomenon which can be translated as 'as for XY.../As far as XY is concerned...', and further expresses emphasis. The Kivu Swahili construction has presumably been adopted from Lingala (Bantu C30b), the most widespread national language of the DR Congo (Maho 2009), where a similar construction is employed. In Kenya and Tanzania such a construction is not known (David Barasa, p.c. 2015). Examples (36a–b) illustrate the construction in Kivu Swahili, and examples (37a–b) in Lingala. Note that the Lingala construction does not make use of a comitative plus (anaphoric) pronominal (due to the lack of morphological substitutes), but instead employs possessives.

(36a) *ba-luba tu nabo biko mu partie ya est*  
 CL2-L. only CTOP:3PL 3PL:COP LOC CL9.part CL9:CONN east  
 'as only for the Luba people, they are in the eastern part'

(36b) *a-ka-ikal-a naye pale*  
 3SG-CONS-stay-IND CTOP:3SG over.there  
 'he, as for him, then stayed around there'

Lingala

(37a) *a-kend-ákí nayé ko-béta balle té*  
 3SG-go-PST CTOP:3SG INF-beat CL9.ball NEG  
 'as for him/her, (s)he did not go to play soccer'

Lingala

(37b) *e-lóko óyo e-zal-í nayangó monéné*  
 CL7-thing DEM 3SG:INANIM-be-PRS CTOP:3SG:INANIM large  
 'as for this thing, it is (really) large'

<sup>23</sup> We are particularly grateful to Gerrit J. Dimmendaal for his ideas on contrastive topicalization.

#### 4.4 Relative clauses

<38> Relative clauses in Kivu Swahili also differ in their form and functions from those in other varieties. ECS employs two main constructions, one based on a free-standing marker *amba-* as well as on one prefixed strategy that requires relative concords preceding the verb root. In Kivu Swahili (unlike Kisangani Swahili, where three optional construction types are used, allowing speakers to use demonstratives or to omit the relative marker) *-enye*, which is suffixed to the concord pronoun of the antecedent is the only relative marker (38–39). The same form also works with locative subjects and objects, and is used in the form *kw-enye* (‘the place where’) (40).

(38) *kila mu-tu mw-enye a-sha-ishi Goma a-sha-tupa li-jiwe*  
 QUANT CL1-person CL1-REL 3SG-PRF-live G. throw CL5-stone  
 ‘everybody who has lived in Goma has already thrown a stone’

(39) *ki-simba kenye ki-li-pit-a apa ki-li-uw-a mu-tu*  
 CL7-lion CL7:REL CL7-PST1-PASS-IND here CL7-PST1-kill-IND CL1-person  
 ‘the huge lion that passed by here killed a person’ (Goma)

(40) *kule kw-enye ba-toto bi-ko na cheza*  
 over.there LOC-REL CL2-child 3PL-COP COM play  
 ‘over there where the children are playing’

#### 5. Reference to ECS and morphological variation

<39> This brief description of the morphosyntax of Kivu Swahili makes it evident that the noun class system is complex (with a distinction of 19 noun classes and their respective concordance) and that most agreement patterns have been maintained, despite some non-agreeing nominal modifiers (e.g. noun classes 3 and 11 taking noun class 9 agreement). The tense-aspect system reveals likewise no particular indications of simplification or pidginization (as often stated; see Heine 1973, Vorbichler 1979), even though notable divergence from ECS can be attested. Many speakers perceive the language, however, as little homogenous and rather characterized by a broad range of variations. These variations are in most cases neither due to speakers’ lack in proficiency, nor based on a lack of grammatical rules, nor on the inconsistent standardization of the language. In contrast, most morphological variations can be seen as a partial acrolectal register that is associated with coastal language use, and which serves as speakers’ reference to more prestigious forms of Swahili, as illustrated in example (41). This sentence stems from a longer narrative in Kivu Swahili produced by the first author. It reveals several morphological agreement patterns from ECS, such as the noun class 2 subject concord *wa-* on the verb instead of *ba-*, and the noun class prefix 2 *wa-* instead of *ba-*. The usage of these standard forms are not always in harmony with those in ECS, a fact of which the speakers are well aware. This becomes obvious, e.g., when a copula *wiko* instead of *biko* (‘they are’) is used. In ECS, a copula *wiko* (*wa+iko*) does not exist, and the ECS expression for *wiko na ingiya* is *wanaingia* (‘they are entering’). The production of these ECS-like forms can be considered a strategy of hyper-correction (oriented toward a more acrolectal realization).

(41) *Kisha i-ka-end-a i-ko na komala wa-ka-kuy-a wi-ko*  
 then CL9-CONS-go-IND CL9-COP COM grow 3PL-CONS-come-IND 3PL-COP  
  
*na ingiya, wa-nyarwanda wa-li-tok-ak-a, wa-li-kuy-a*  
 COM enter CL2-R. 3PL-PST-come.from-PST2-IND 3PL-PST1-come-IND

*na vuka ba-na-churuz-a.*

COM cross 3PL-PRS-trade-IND

‘it then grew, the population then came to enter, the Rwandans came (from there), they came to cross to come into Congo, they then stayed there to trade’

- <40> Speakers’ trend toward more standardized forms of Swahili are mostly based on language ideologies that are influenced by (allegedly Western) discourses of linguistic purity, and on the hegemonic dominance of long established missionary grammars over more peripheral, “undocumented” and deviating varieties of the language. This is also pointed out by Ferrari, Kalunga & Mulumbwa (2014:133), who state that “*le swahili local* [de Lubumbashi/Katanga] *était fortement dévalorisé dans les discours épilinguistiques*” [the local Swahili was heavily devalued in epilinguistic discourses], which made ECS appear/look “*plus ‘pur’, ‘meilleur’ que le swahili dit ‘facile’ de Lubumbashi*” [‘purer’, ‘better’ than the Swahili called ‘simple’ from Lubumbashi]. This language ideology has also contributed to the fact that (prescriptive) grammars of Congo Swahili were structurally often much closer to coastal Swahili than speakers’ actual speech in the field, for instance when taking a closer look at Hunter’s (1959) and John & L.F. Whitehead’s (1928) descriptions in colonial times.
- <41> While “the making” of Kiswahili as an institutional and educational language was based on colonial endeavors (Peterson 2006), it has led to a strict elitist thinking, especially at its peripheries (i.e. in the DR Congo, Rwanda, Burundi, Northern Uganda etc.). In its history, Kiswahili has – despite the initial idea that it would serve as linguistic “tool for all” during colonial and then socialist times (in Tanzania) – always also stood as an exclusive and instrumentalized language, separating speakers of different social classes, and “better” from “less proficient” speakers, and it has separated the epicenter (Zanzibar, the East African coastline) from the periphery. As has been shown, the basics of the standard morphology of the language are known to speakers of the different varieties of Congo Swahili. This is due to its diffusion via mass media (including the international radio stations DW, BBC, Radio Vatican), the Internet, and through contact with the formerly named “*arabisé(e)s*”, the descendants of East Coast Swahili traders in Maniema and parts of Kivu, who originated mainly from early Muslim settlements as in Nyangwe and Kasongo (Maniema Province) in the 19<sup>th</sup> century (see Fabian 1986).
- <42> The preference of more standardized forms of Swahili occurs not only with speakers of Kivu Swahili but can be witnessed throughout the Swahili-speaking parts of the DR Congo. In Kisangani, agreement patterns such as the above mentioned *wiko* are not unusual. Example (42) reveals concordance with noun class 2, as shown by *wa-population wenye wiko*; similar cases are said to occur in Lubumbashi (Katanga) as well (Georges Mulumbwa, p.c. 2014).

Kisangani Swahili

- (42) ...*wa-population wenye wi-ko mu ma-nyumba mu-tok-e!*  
CL2-population CL2:REL CL2-COP LOC CL6-house 2PL-leave-IMP  
‘...all people who are in the houses come out!’

- <43> The major contexts in which these standard-like forms are partially employed are either formal situations in which non-ECS speakers tend to make use of more acrolectal (prestigious, more standardized) forms of language, in the academic metalinguistic discourse of Congolese scholars of Swahili, or on Congolese radio channels. Similar adaptive patterns as mimetic forms of standard speech can be witnessed when speakers of Kivu Swahili interact with Kenyan or Tanzanian Swahili speakers. In all other situations, speakers are not striving for ECS forms in interaction. Goyvaerts (2007:31) postulates that speakers’ will to speak “Standard Swahili” is no longer a prevailing motivation among the inhabitants of Bukavu, and that the high status of the standardized form has with time lost importance due to the fact that Bukavu Swahili turned

into a “stable variant”, and ECS (called “the H variety”) remains as a variety “used for special occasions” (ibid.).

- <44> In general, the compact set of morphological forms of pronouns, class- and agreement markers (such as the noun class 2 subject concord) shows speakers’ striving for linguistic prestige when copying the authoritative and hegemonic epistemology whose foundations were laid in the 19<sup>th</sup> century in the colonial context; this epistemology was noted by early Swahili scholars such as Krapf (& Rebmann) (1850). The understanding of languages as monolithic entities initially seemed to be a mostly Western (and antiquated) view, which is currently being deconstructed (see Makoni & Pennycook 2007, among others). It often goes along with the rejection of non-standardized varieties of the same languages, first by linguists from the Global North, and over time also by local elites. However, the creative language use of peripheral speakers, who make use of a broad repertoire that includes both local (Kivu Swahili) and more standardized (ECS) forms, can also stand as performed critique of a prescriptive and limiting single standard variety, as noted for instance among speakers of Kisangani Swahili, see Nassenstein (2015:25) for a more detailed discussion.
- <45> In this respect, the orientation toward more standardized (ECS) forms in Kivu Swahili serves as a ‘template’ that does not claim to be perfect, highly proficient or complete. Speakers’ individual repertoires can refer to the standardized variety to varying extents, and the trans-languaged use of ECS morphology in Kivu Swahili can become a person’s individual style, and thus an indexical hint of that person’s awareness of the wide divergence of the different Swahili(s).

## **6. Concluding thoughts and outlook**

- <46> The present paper has provided an overview of the most salient morphosyntactic features of Kivu Swahili, and has aimed to point out forms that have emerged through contact-induced change, and in relation to speakers’ broad linguistic repertoires. Contrary to common claims that remote Congo Swahili varieties such as Kivu Swahili often constitute simplified forms of language, the variety discussed here reveals a complex noun class system and a verb phrase which allows for the agreement marking of two objects, a feature unknown in Standard Swahili. Various morphosyntactic core features deviate significantly from the standardized form of the language (ECS). However, speakers’ variations often also include forms of more standardized varieties, as expressions of individual stance in interaction and as social critique of linguistic hegemonies (of the center over the periphery).
- <47> This example of Kivu Swahili illustrates that the focus of the analysis of Swahili has to shift toward the peripheral dialectal and sociolectal variants which are un(der)documented. This would help to eradicate widespread myths about speakers’ alleged insufficient proficiency. It would also show the creative ways in which speakers employ their broad linguistic repertoires. These repertoires are subjective expressions of ideology and awareness of complex hierarchies in metalinguistic discourses on prestige differences, and can, as shown for Kivu Swahili, include the use of a distinct regiolect (Kivu Swahili) which is then adapted to ECS patterns when required in specific contexts.

## References

- Amidu, Assibi 1997  
*Classes in Kiswahili: a Study of their Forms and Implications*. Cologne: Rüdiger Köppe
- Ashton, Ethel O 1944  
*Swahili grammar (including intonation)*. London: Longmans, Green & Co.
- Belt, Lianne 2010  
'How linguistic features and social arrangements can interrelate: The position of Swahili and its speakers in Bujumbura.' In: de Bruijn, Mirjam & Daniela Merolla (eds.), *Researching Africa*, pp. 76–88. Leiden: African Studies Centre
- Comrie, Bernard 1976  
*Aspect: an introduction to verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press
- Dahl, Östen 1985  
*Tense and aspect systems*. Oxford/New York: Blackwell
- Dimmendaal, Gerrit J. and Nico Nassenstein (in preparation)  
'Bunia Swahili and emblematic language use'
- Fabian, Johannes 1986  
*Language and colonial power. The appropriation of Swahili in the former Belgian Congo 1880–1938*. Berkeley/Los Angeles/Oxford: University of California Press
- Ferrari, Aurélia, Marcel Kalunga and Georges Mulumbwa 2014  
*Le Swahili de Lubumbashi. Grammaire, textes, lexique*. Paris: Karthala
- Goyvaerts, Didier 1988  
'Indoubil: A Swahili hybrid in Bukavu (with comments on Indu Bill by K. Kabongo-Mianda).' *Language in Society* 17,2:231–242
- Goyvaerts, Didier 1996  
'Kibalele – Form and function of a secret language in Bukavu.' *Journal of Pragmatics* 25: 123–143
- Goyvaerts, Didier 2007  
'Bukavu Swahili. Tense, aspect and blurry history.' *Journal of Asian and African Studies* 74:5–33
- Heine, Bernd 1973  
*Pidgin-Sprachen im Bantu-Bereich*. Berlin: Reimer
- Hunter, William F 1959  
*A manual of Congo Swahili grammar*. Goma: La Mission Baptiste du Kivu
- Kaji, Shigeki 1982  
'Enquête préliminaire sur la phrase Swahili du Zaïre.' In: Wazaki, Y. (ed.), *Multilingualism in Swahili-speaking area*, 75–120. Toyama: University of Toyama
- Kaji, Shigeki 1985  
*Deux mille phrases de Swahili tel qu'il se parle au Zaïre*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
- Kaji, Shigeki 1992  
*Vocabulaire Hunde. Asian and African Lexicon No. 24*. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies
- Katamba, Francis 2003  
Bantu nominal morphology. In Nurse, Derek & Gérard Philippson (eds.), *The Bantu Languages*, 103–119. London: Routledge

- Kavutirwaki, Kambale & Nguessimo M. Mutaka 2012  
*Dictionnaire Kinande-Français. Avec index français-kinande.* Tervuren: Musée Royal de l’Afrique Central
- Krapf, Johann Ludwig & Johannes Rebmann 1850  
*Outline of the elements of the Kisuaheli language with special reference to the Kinika dialect.* Tübingen: Fues
- Krapf, Johann Ludwig 1882  
*A dictionary of the Suahili language.* London: Trubner and Co.
- Maho, Jouni Filip 2009  
 ‘Nugl online. The online version of the New Updated Guthrie List, a referential classification of the Bantu languages’ [<http://www.goto.glocalnet.net/mahopapers/nuglonline.pdf>] (14.10.2013)
- Makoni, Sinfree and Alastair Pennycook 2007  
 ‘Disinventing and reconstituting languages.’ In: Makoni, Sinfree & Alastair Pennycook (eds.), *Disinventing and reconstituting languages*, 1-41. Clevedon: Multilingual Matters
- Marten, Lutz and Nancy C. Kula 2007  
 ‘Morphosyntactic co-variation in Bantu: two case studies.’ *SOAS Working Papers in Linguistics* 15:227-238
- Miehe, Gudrun 1995  
 ‘Forschungsgeschichtliche Einleitung.’ In: Miehe, Gudrun & Wilhelm J.G. Möhlig (eds.), *Swahili Handbuch*, 9-23. Cologne: Köppe
- Mpiranya, Fidèle 2015  
*Swahili grammar and workbook.* London/New York: Routledge
- Murhi-Orhakure, Constantin Bashi 2005  
*Parlons Mashi.* Paris: Harmattan
- Nassenstein, Nico 2015  
*Kisangani Swahili. Choices and variation in a multilingual urban space.* Munich: LINCOM
- Nassenstein, Nico 2016a  
 ‘The new urban youth language Yabacrâne in Goma (DR Congo).’ *Sociolinguistic Studies* 10,1–2:235-259
- Nassenstein, Nico 2016b  
 ‘The metrolingual use of Swahili in urban Ugandan landscapes and everyday conversation.’ *Voices from Around the World* 1/2016
- Nassenstein, Nico and Paulin Baraka Bose 2016  
*Kivu Swahili Texts and Grammar Notes.* Munich: LINCOM
- Nurse, Derek 2008  
*Tense and Aspect in Bantu.* Oxford: Oxford University Press
- Nurse, Derek and Thomas J. Hinnebusch 1993  
*Swahili and Sabaki: a Linguistic History.* Berkeley/Los Angeles: University of California Press
- Nurse, Derek and Henry R.T. Muzale 1999  
 ‘Tense and aspect in Great Lakes Bantu languages.’ In: Hombert, Jean-Marie & Larry M. Hyman (eds.), *Bantu Historical Linguistics*, 517-544. Stanford: CSLI
- Peterson, Derek R. 2006  
 ‘Language work and colonial politics in Eastern Africa: The making of Standard Swahili and “School Kikuyu”.’ In: Hoyt, David L. & Karen Oslund (eds.), *The study of language and the politics of community in global context*, 185-214. Lanham: Lexington Books

- Polomé, Edgar C. 1967  
*Swahili language handbook*. Washington: Center for Applied Linguistics
- Sacleux, Charles 1909  
*Grammaire des dialectes swahilis*. Paris: Procure des R. P. du Saint Esprit
- Sandner, Philipp 2010  
 Nani ni bwana wa salama? Universität zu Köln: MA thesis
- Schadeberg, Thilo 1992  
*A sketch of Swahili morphology*. Cologne: Köppe
- Sebasoni, Servilien 1967  
 La préfinale du verbe bantou, *Africana Linguistica* 3:123–135
- Seidl, Amanda and Alexis Dimitriadis 1997  
 ‘The discourse function of object marking in Swahili.’ *CLS* 33:373-389
- Steere, Edward 1894  
*A Handbook of Swahili Language as Spoken at Zanzibar* (4th edition). London: Society for Promoting Christian Knowledge
- Vorbichler, Anton 1979  
 ‘Sprachkontakte am Beispiel einiger Sprachen und Dialekte in Nordost-Zaire.’ *Anthropos* 74,3/4:433-442
- Whitehead, John and L. F. Whitehead 1928  
*Manuel de Kingwana. Le dialecte occidental de Swahili*. Lualaba: La Mission de et à Wayika

### List of Abbreviations

APPL	applicative	INSTR	instrumental
CL	noun class	INTERROG	interrogative
CLEFT	cleft marker	LOC	locative
COM	comitative	LOC.ENCL	locative enclitic
COND	conditional	NC1	noun class 1
CONN	connective	NCP	noun class prefix
CONN.LOC	connective locative	NEG	negation
CONS	narrative past/consecutive	O	object
COP	copula	PASS	passive
CTOP	contrastive topicalization	PFV	perfective
DEM	demonstrative	PL	plural
ECS	East Coast Swahili	PRF	perfect aspect
EXPRF	experiential perfect	PRS	present tense
FOC	focus marker	PST1	recent past
HAB	habitual aspect	PST2	remote past
IMP	imperative	QUANT	quantifier
INANIM	inanimate	REL	relative marker
IND	indicative	RLOC	referential locative
SG	singular	S	subject
SUBJ	subjunctive mood	TAM	tense-aspect-mood
INF	infinitive		